Porównanie tłumaczeń Liczb 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy mięso było jeszcze między ich zębami, zanim (je) przełknęli, gniew JAHWE zapłonął przeciw ludowi i zadał JAHWE ludowi bardzo mocny cios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy mięso było jeszcze między ich zębami, zanim zdołali je przełknąć, JAHWE wystąpił z gniewem przeciw ludowi i zadał mu bardzo bolesny cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy mięso było między ich zębami, jeszcze nieprzeżute, gniew JAHWE zapłonął przeciw ludowi i uderzył go wielką plagą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mięso jeszcze było między zębami ich nie zeżwane, gdy gniew Pański zapalił się na lud, i pobił Pan lud on plagą bardzo wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze mięso było w zębiech ich, ani był ustał takowy pokarm, a oto zapalczywość PANSKA wzruszywszy się na lud, uderzyła ji plagą zbytnie wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mięso jeszcze było między ich zębami, jeszcze nie przeżute, gdy już zapalił się gniew Pana przeciw ludowi i uderzył go Pan wielką plagą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy mięso było jeszcze między ich zębami, zanim zostało ono spożyte, zapłonął gniew Pana przeciwko ludowi. Pan zadał ludowi bardzo ciężki cios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jeszcze mięso było między ich zębami, gdy jeszcze nie było przeżute, zapalił się gniew JAHWE przeciw ludowi i dotknął go JAHWE wielką plagą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieli jeszcze w ustach niezjedzone mięso, gdy wybuchnął przeciwko ludowi gniew JAHWE, który go dotknął wielką klęską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieli jeszcze w zębach nie pogryzione mięso, gdy gniew Jahwe spadł na lud. Wtedy to Jahwe poraził lud bardzo ciężką plagą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mięso było jeszcze pomiędzy ich zębami, nie pogryzione, gdy gniew Boga zapłonął przeciwko ludowi i Bóg uderzył lud bardzo srogą plagą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще мясо було в їхніх зубах, скорше ніж полишило, і Господь розгнівався на нарід, і побив Господь нарід дуже великою пошестю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I gdy jeszcze mięso było w ich zębach, jeszcze nie zostało zżute na lud zapłonął gniew WIEKUISTEGO i WIEKUISTY poraził lud bardzo wielką klęską. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mięso było jeszcze między ich zębami, jeszcze nie przeżute, gdy zapłonął przeciwko ludowi gniew JAHWE i JAHWE zaczął uśmiercać lud, urządzając bardzo wielką rzeź. |